



INFORMATIVO DE KOKA

“広報こうか” 2019・5

Auxílio para reformas destinado ao apoio à famílias com crianças e estímulo a fixação de residência 子育て応援・定住促進住宅リフォーム補助

>>> Prazo: Até dia 31 de Maio

Quando ultrapassar o orçamento previsto, será mediante sorteio.
Caso contrário o prazo do requerimento será prolongado.



>>> Requerimento:

Preencha o formulário, carimbe, anexe os documentos necessários e apresente dentro do prazo determinado no departamento responsável abaixo ou nos Centros de Atendimento Regionais

>>> Obras correspondentes:

Necessário corresponder à todos os 3 itens a seguir:

- ① Reforma realizada por empresas que a sede esteja localizada na Cidade Koka
- ② Obras que possam ser iniciadas e finalizadas entre o dia 1 de Abril de 2019 ~ 31 de Março de 2020
- ③ Obras com o custo acima de ¥ 100,000

※ Algumas obras exteriores, custos de obras realizadas pelas empresas de outras cidades podem não corresponder a este auxílio.

※ Não corresponde à pessoas e/ou casas que já receberam o auxílio anteriormente.

Divisão	Condição familiar	Valor do auxílio
Famílias com crianças	Famílias que moram com crianças abaixo da idade equivalente ao chugakko na data de 1 de Abril de 2019 ※ Inclui gestantes	20% do valor da obra, valor limite de ¥ 200,000
Famílias com idosos (Acima de 75 anos)	Famílias que na data atual de 1 de Abril de 2019, moram com idosos acima de 75 anos (nascidos até dia 2 de Abril de 1944)	20% do valor da obra, valor limite de ¥ 150,000
Famílias com deficientes	Famílias que moram com deficientes portadores da caderneta de deficiência e outros	
Famílias em geral	Famílias que não correspondem à nenhuma das condições acima	20% do valor da obra, valor limite de ¥ 100,000

Existem outros auxílios para reforma como: Reforma de estímulo à coabitação ou residência próxima de 3 gerações, reforma para aproveitamento de casa vaga e outros. Para mais informações entre em contato com o departamento abaixo.

Informações: Dpto. de Medidas Trabalhistas do Comércio e Indústria (Shouko-Rousei-Ka)
Tel: 0748-69-2188 Fax: 0748-63-4087

Mudança do escritório da Associação Internacional de Koka

甲賀市国際交流協会事務局が移転します

A partir do dia 1 de Junho (Sáb.) o escritório da Associação Internacional de Koka mudará para o local abaixo

>>> 2º. andar do prédio anexo da prefeitura da Cidade de Koka

Informações: Associação Internacional de Koka (Kokusai-Koryu-Kyoukai) Tel • Fax: 0748-63-8728

Discurso dos cidadãos estrangeiros em japonês

~ Amamos o Japão – Meu Sonho ~

外国人市民による日本語スピーチ ~だいすきニッポン わたしの夢~



>>> Local: Hekisui-Hall

>>> Dia 2 de Junho (Domingo) a partir das 15:00 horas

Informações: Associação Internacional de Koka (Kokusai-Koryu-Kyoukai) Tel • Fax: 0748-63-8728

Consulta jurídica · 法律相談



Advogados da associação de advogados de Shiga, estarão atendendo os moradores da cidade gratuitamente. As reservas são iniciadas 2 semanas antes da consulta.

Data:	Local:	Horário:	Limite:
Dia 23 de Maio (5ª.f.)	Minakuchi-Shakai-Fukushi-Center	13:00	6 vagas (30 minutos gratuito)
Dia 30 de Maio (5ª.f.)	Kafuka-Shogai-Gakushu-Kan (Koka)	~	
Dia 06 de Junho (5ª.f.)	Minakuchi-Shakai-Fukushi-Center	16:00	

Reservas e Informações: Shakai-Fukushi-Kyogikai TEL: 0748-62-8085 FAX: 0748-63-2021

Auxílio de custo do exame médico completo (Ninguen-Dock) · 人間 ドック検診費助成

A Cidade de Koka oferece um auxílio de custo para despesas do exame médico completo (Ninguen-Dock) destinado para às pessoas acima de 40 anos que estão assegurados no Seguro de Saúde Nacional (Kokumin-Kenka-Hoken)

>>> Correspondentes: Aqueles que correspondem à todos os itens a seguir

- 1- Pessoas entre 40 a 74 anos que estão assegurados no Seguro de Saúde Nacional
- 2- Famílias que não possuem pendência de pagamento do imposto do Seguro de Saúde Nacional
- 3- Pessoas que irão fazer o exame médico completo (Ninguen-Dock) até o dia 31 de Março de 2020, incluindo todos os itens do exame específico
- 4- Pessoas que não irão fazer o exame específico no mesmo ano letivo

>>> Valor do subsídio: Metade do valor do custo ※ Somente uma vez ao ano.

(Máximo ¥ 20,000 porém, ¥ 30,000 quando inclui o check up cerebral).



>>> Formas de requerimento:

1- Requerimento antecipado: Necessário fazer o requerimento antecipadamente nos locais abaixo.

Compareça portando o cartão do Seguro de Saúde Nacional, carimbo e o cartão do exame específico (Previsão de envio para fim de Maio.)

2- Requerimento para recebimento do auxílio: Após o exame, faça o requerimento do auxílio nos locais abaixo.

Compareça portando o Cartão do Seguro de Saúde Nacional, resultado do exame, recibo de pagamento, caderneta do banco e carimbo. ※ Iremos tirar uma cópia do resultado e do recibo, por isso traga sem falta.

>>> Locais para o requerimento:

Dpto. do Seguro e Aposentadoria (Hoken-Nenkin-Ka) e/ou Centros de Atendimento Regionais

Informações: Dpto. do Seguro e Aposentadoria (Hoken-Nenkin-Ka) Tel: 0748-69-2141 Fax: 0748-63-4618

Vamos aplicar a vacina para proteger as crianças de contaminações!!

大切なお子さんを感染から守る予防接種を受けましょう

■ Vacina de Difteria e Tétano - 2ª.fase · ジフテリア・破傷風(2期)予防接種

Enviamos o comunicado para os correspondentes, com idade equivalente ao 6º. ano do primário, no começo do mês de Abril, providencie a aplicação desta vacina até o mês de Agosto. A partir de Outubro muitos estabelecimentos médicos não aplicam esta vacina.

>>> Correspondentes : Crianças entre 11 anos ~ até 2 dias antes de completar 13 anos

>>> Custo: Gratuito >>> Método: individualmente no estabelecimento médico

■ Vacina conjunta de Sarampo e Rubéola (MR) · 麻しん・風しん混合予防接種

Enviamos o comunicado para os correspondentes, em idade pré-escolar no começo do mês de Abril.

>>> Período: Até o dia 31 de Março de 2020 (Dentro do período estabelecido pelo estabelecimento médico)

>>> Custo: Gratuito >>> Método: individualmente no estabelecimento médico

Para saber sobre a forma de aplicação e mais informações verifique no calendário de exames.

Informações: Dpto. de Apoio à Saúde (Sukoyaka-Shien-Ka) Tel: 0748-69-2169 Fax: 0748-63-4085

Descobrir cedo no exame periódico de câncer · 定期的な検診で早期発見を がん検診

Dizem que mais de 90% do câncer encontrado na fase inicial pode ser curado.

Vamos checar o nosso corpo com exames periódicos de câncer!

>>> Correspondentes: Pessoas acima de 40 anos (Acima de 20 anos para o exame de câncer de colo de útero)

>>> Taxa: Verifique no calendário de exames

>>> Exame coletivo: Necessita de reserva antecipada. Verifique as datas no calendário de exames pág.15

- Período para reservas: Dia 15 (4ª.f.) ~ dia 22 de Maio (4ª.f.) (Exceto finais de semana)

Reservas para exames realizados entre os meses 9 ~ 12 serão do dia 20 (3ª.) ~ 23 de Agosto (6ª.f.)

- Horário e Telefone para reserva : Das 9:00 ~ 18:00 horas TEL: 0120-614-515

>>> Exames em estabelecimentos médicos: Verifique os estabelecimentos no calendário de exames pág.16

Informações: Dpto. de Apoio à Saúde (Sukoyaka-Shien-Ka) Tel: 0748-69-2168 Fax: 0748-63-4085

Teste do sistema de alarme nacional (J-ALERT)

全国瞬時警報システム (Jアラート) の全国一斉情報伝達訓練

Dia 15 de Maio (Quarta-feira) às 11:00 horas!!!



Todos os aparelhos transmissores residenciais e alto-falantes externos instalados na Cidade de Koka, serão acionados no volume máximo! Não se apavorem! O teste será em japonês e será anunciado "Korewa jyei araato no tesuto desu!" (Teste do sistema J-Alert). Contamos com a compreensão de todos.

※ Antes e depois da transmissão será tocado um sinal.

Informações: Dpto. de Defesa Civil (Kiki-Kanri-Ka) Tel: 0748-69-2103 Fax: 0748-63-4619



Reinauguração da estação de Konan no dia 11 de Maio!!

甲南駅が5月11日に新しくなってオープン

A estação de Konan da linha JR Kusatsu que estava em manutenção desde o ano letivo 2016 conforme o acordo firmado com a JR Nishi-Nihon, poderá ser utilizada a partir do dia 11 de Maio (Sáb.)

Informações: Dpto. de Planejamento Urbano (Toshi-Keikaku-Ka) Tel: 0748-69-2205 Fax: 0748-63-4601

Campanha de segurança de trânsito de primavera

A preferência na faixa de pedestres é dos pedestres!

春の全国交通安全運動・横断歩道は歩行者優先

Período : Dia 11 (Sáb.) ~ 20 de Maio (Segunda-feira)

É estabelecido pela lei que os pedestres possuem prioridade na faixa de pedestres. Os motoristas ao passarem pela faixa de pedestres sem farol, devem verificar a existência de pedestres, e parar o carro. Os pedestres devem verificar os lados certificando-se da segurança, levantar a mão e outros manifestando a intenção de atravessar e aguardar o carro parar.

Informações : Dpto. de Segurança de Vida e Meio ambiente (Seikatsu-Kankyo-Ka) TEL : 0748-69-2143

Semana do Bem-Estar Infantil entre o dia 5 ~ 11 de maio 児童福祉週間

● Consulte-nos em casos de preocupações em relação à puericultura

Na cidade oferecemos consultas em relação à puericultura no Centro de Apoio à criação dos filhos (Kosodate-Shien-Center), Centro de Apoio e Globalização (Chiiki-Hokatsu-Shien-Center) e Sala de Consulta Familiar e Infantil (Katei-Jido-Sodan-Shitsu). Temos vários serviços de ajuda, para apoiar a criação aos filhos.

● Entre em contato quando suspeitar de maus-tratos

Centro de consulta de crianças e lares (Chuo-Kodomo-Katei-Soudan-Center) Tel: 077-562-8996 ou pelo número abaixo. A consulta poderá ser anônima e manteremos sigilo.

Sala de Consulta Familiar e Infantil (Katei-Jido-Sodanshitsu) Tel: 0748-69-2177 Fax: 0748-69-2298

Consultas sobre o desenvolvimento preocupações e outros

発達やこころの悩みなどの相談

>>> Correspondentes: Crianças acima de 4 anos que frequentam escolinhas ou creche, estudantes do primário, ginásio, colegial e jovens de até 25 anos.

>>> Horário de atendimento : Das 9:00 ~ 17:00 horas ※ É necessário fazer a reserva.

※ Crianças menores de 4 anos, devem consultar o Dpto. de Apoio à Saúde (Sukoyaka-Shien-Ka) TEL: 69-2169

Informações: Dpto. de Apoio ao Desenvolvimento (Hattatsu-Shien-Ka) Tel: 0748-69-2179 Fax: 0748-69-2298

Consulta de vida cotidiana e trabalho (Balcão de apoio ao cotidiano)

生活・仕事の相談 (生活支援窓口)

O Departamento de Apoio ao Cotidiano oferece o balcão de consultas para as pessoas que passam por preocupações da vida cotidiana, trabalho e outros. ※ Não é necessário fazer a reserva.

>>> Dpto. de Apoio ao Cotidiano TEL: 0748-69-2158 FAX: 0748-63-4085

>>> Horário de atendimento: De Segunda ~ Sexta-feira das 9:00 ~ 17:00 horas

(Exceto finais de semana e feriados)

Inauguração do maROOM no dia 21 de Maio (3ª.f)!!

まるーむ 5月21日(火) いよいよOPEN!

O MaROOM é um local onde visamos o nascimento de algo que ligue os laços entre as pessoas e também as pessoas com as comunidades regional. Para que todos possam utilizar, estará aberto todos os dias exceto final e começo do ano e para apoiar as atividades dos cidadãos teremos instalações de equipamentos, armários, caixas postais, espaço para intercâmbio, terraço e outros, tornando-o assim um local diferenciado das outras instalações públicas.



Perguntas e Respostas 利用したい! と思ったときのQ&A

Pergunta 1: Pode utilizar o espaço gramado?

Resposta: O espaço gramado pode ser utilizado livremente por qualquer usuário do estabelecimento. Em casos de planejamento de eventos e outros, visando utilizar o espaço gramado juntamente ao estabelecimento, entre em contato para nos consultar.

Pergunta 2: Precisa de reserva para utilizar?

Resposta: O espaço de intercâmbio do primeiro andar e o terraço do segundo andar todos podem ser utilizados sem reserva e é gratuito. Pessoas que residem em outras cidades também podem utilizar.

Pergunta 3: Qual o horário de funcionamento?

Resposta: No final e começo de ano (dia 29 de Dezembro ~ 3 de Janeiro) estará fechado.

O horário de funcionamento será das 9:00 ~ 22:00 horas

Pergunta 4: Dentro do estabelecimento pode consumir comida e bebida?

Resposta: É possível consumir em todas as salas, porém cada um precisa se responsabilizar com os lixos e restos de alimentos etc. levando-os para suas casas.



※ Para reservas de salas e outros entre em contato pelo número abaixo



Evento de inauguração!! ・オープニングイベント

>>>Dia 19 de Maio (Domingo) das 10:00 ~ 16:00



Neste dia haverá várias apresentações, barracas de alimentos (A partir das 11:00 horas), estande de vendas, estande de experiências e estande de apresentação de atividades dos cidadãos!!

Informações: Dpto. Promotor de Políticas (Seisaku-Suishin-Ka) TEL : 0748-69-2113 FAX: 0748-63-4554

※ Após a inauguração >>> maROOM: TEL: 0748-70-2595 FAX: 0748-70-6046

Revisão parcial do valor do Seguro de Saúde para Idosos

後期高齢者の保険料を一部見直します

No sistema do Seguro de Saúde para Idoso, o valor das despesas de assistência médica vem aumentando gradativamente devido ao crescimento da população idosa e a alta qualidade da assistência médica. Para garantir o rendimento do seguro de saúde de acordo com o valor da assistência médica e preservar o funcionamento estável do sistema, a partir deste ano letivo estaremos revisando gradativamente ao nível de redução original.

Condição de renda do correspondente (Valor total da renda do chefe da família e todos os afiliados pós avaliação de redução)	Porcentagem de redução da cota básica			
	Atual	Ano letivo 2019	Ano letivo 2020	Ano letivo 2021
Divisão de redução de 85% no ano letivo 2018 Abaixo de ¥ 330.000		85%	77,5%	70%
Divisão de redução de 90% no ano letivo 2018 Dentre aqueles cujo a dedução sob a renda de aposentadoria de todos os afiliados for ¥ 800.000 e a renda se tornar ¥ 0	70%	80%	70%	

>>> O comunicado do valor atualizado será enviado no mês de Julho.

Salas do mês de Maio · 5月各種教室等

Salas	Data e local		Correspondentes	Conteúdo
Sala para mães e bebês ベビーママ教室	Dia 08 (4ª.f)	Kokomoori	Nascidos em 2019/03	Explicações sobre brincadeiras, desenvolvimento do bebê, prevenção de acidentes, vacinas e a saúde da mãe. (Calendário de exames pág. 4)
	Dia 16 (5ª.f)	Minakuchi-Hoken-Center		
Sala de refeições para desmame 離乳食教室	Dia 14 (3ª.f)	Minakuchi-Hoken-Center ※Necessário reserva	Responsáveis de crianças entre 5 ~ 7 meses	Conversas sobre o desenvolvimento bucal do bebê e como começar com as refeições de desmame. (Calendário de exames pág. 7)
Salão para mães リトルママサロン	Dia 07 (3ª.f)	Kaede-Kaikan	Crianças que não frequentam a creche e/ou jardim da infância e seus responsáveis	Intercâmbio entre os responsáveis onde poderão conversar sobre preocupações ligadas a puericultura e outros. (Calendário de exames pág. 8)
	Dia 10 (6ª.f)	Minakuchi-Hoken-Center		
	Dia 15 (4ª.f)	Tsuchiyama-Hoken-Center		
	Dia 17 (6ª.f)	Kokomoori		
	Dia 21 (3ª.f)	Shigaraki-Hoken-Center		
Consulta Saudável すこやか相談	Dia 07 (3ª.f)	Kaede-Kaikan	Agentes de saúde e nutricionistas estarão respondendo à consultas sobre desenvolvimento da criança, puericultura, hábitos alimentares e outros (Ver o Calendário de exames pág. 8) ※Necessário reserva	
	Dia 15 (4ª.f)	Tsuchiyama-Hoken-Center		
	Dia 20 (2ª.f)	Koka-Hoken-Center		
	Dia 21 (3ª.f)	Shigaraki-Hoken-Center		
	Dia 23 (5ª.f)	Minakuchi-Hoken-Center		

Informações: Dpto. de Apoio à Saúde (Sukoyaka-Shien-Ka) Tel: 0748-69-2167 Fax: 0748-63-4085

Calendário de Exames Programação do mês de Maio

健診カレンダー 2019年5月予定



- Os moradores da região de Minakuchi e Shigaraki, podem participar do exame realizado no Minakuchi-Hoken-Center.
- **Para os exames de 4 meses e 10 meses**, os moradores da região de Tsuchiyama, Koka e Konan podem participar no Koka-Hoken-Center ou Kaede-Kaikan. E os moradores de Shigaraki no Kumoi-Chiku-Nouson-Kasseika-Center
- **Para os outros exames**, os moradores da região de Tsuchiyama, Koka e Konan podem participar do exame realizado no Koka-Hoken-Center e Kaede-Kaikan. Os moradores da região de Shigaraki no Kaede-Kaikan.
- Não é necessário fazer reserva. Compareça diretamente no local. Horário de recepção: 13:00 ~ 13:30 horas

Tipo de exame :	Nascimento:	Dia do exame :	Local :	O que portar :
Exame infantil de 4 meses	2019/ 01	Dia 23 de Maio (5ª.feira)	Minakuchi-Hoken-Center	Caderneta maternal, questionário, toalha, fralda, troca de roupa e leite
		Dia 24 de Maio (6ª.feira)	Kaede-Kaikan	
Exame infantil de 10 meses	2018 / 06	Dia 09 de Maio (5ª.feira)	Minakuchi-Hoken-Center	Caderneta maternal, questionário, toalha, fralda, troca de roupa e leite
		Dia 24 de Maio (6ª.feira)	Kaede-Kaikan	
Exame infantil de 1 ano e 8 meses	2017 / 09	Dia 08 de Maio (4ª.feira)	Minakuchi-Hoken-Center	Caderneta maternal, questionário e fralda
		Dia 14 de Maio (3ª.feira)	Kaede-Kaikan	
Exame infantil de 2 anos e 6 meses	2016 / 10	Dia 14 de Maio (3ª.feira)	Kaede-Kaikan	Caderneta maternal, questionário e questionário do exame de audição (faça o exame em casa)
		Dia 22 de Maio (4ª.feira)	Minakuchi-Hoken-Center	
Exame infantil de 3 anos e 6 meses	2015 / 10	Dia 27 de Maio (2ª.feira)	Minakuchi-Hoken-Center	Caderneta maternal e questionário (Haverá exame de acuidade visual. Poderá recolher a urina e trazer em um recipiente limpo.)
		Dia 28 de Maio (3ª.feira)	Kaede-Kaikan	



Pagamento de impostos e taxas do mês de Maio

今月の納税 **Prazo de pagamento: Dia 31 de Maio**

Imposto sobre Bens Fixos (1ª. Parcela) (Kotei-Shisan-Zei)	固定資産税 (1期)
Imposto Sobre Carros de porte leve (Valor Total) (Kei-Jidosha-Zei)	軽自動車税 (全期)
Imposto do Seguro de Saúde Nacional (2ª. Parcela) (Kokumin-Kenkoo-Hoken-Zei)	国民健康保険税 (2期)
Mensalidade da Creche (Mês 5) (Hoiku-Ryoo)	保育料 (5月分)
Mensalidade do Jardim da Infância (Mês 4 e 5) (Yochien-Shiyoo-Ryoo)	幼稚園使用料 (4・5月分)
Taxa do Seguro de Assistência e Cuidados Especiais (2ª. Parcela) (Kaigo-Hoken-Ryoo)	介護保険料 (2期)
Taxa de Esgoto (Uso do mês 2 e 3) (Guesuidoo-Shiouryo)	下水道使用料 (2月・3月使用分)
Taxa de uso dos estabelecimentos de Drenagem Agrícola (Nogyo-Shuuraku-Haisui-Shisetsu-Shiouryo) (Uso do mês 2 e 3)	農業集落排水施設使用料 (2月・3月使用分)

Balcão de atendimento extra de Maio · 5月の延長窓口

>>> Local: Dpto. Civil (Shimin-Ka) na Sede da Prefeitura em Minakuchi

>>> Data e Horário: Todas as terças-feiras até as 19:00 horas (**dias 7, 14, 21 e 28 de Maio**)

>>> Serviços disponíveis:

- Emissão de documentos como:

- Comprovante de residência (Juminhyo),
- Comprovante de renda (Shotoku-Shomeisho),
- Comprovante de tributos (Kazei-Shomeisho),
- Comprovante de isenção de impostos (Hikazei-Shomeisho),
- Comprovante do registro do carimbo (Inkan-Shomeisho) e
- Koseki (somente quando o Koseki estiver registrado na Cidade de Koka)

- Registro do carimbo: { Para aqueles que já possuem o registro do tsuushomei (nome popular) escrito na mesma letra do carimbo } (Consulte antecipadamente)

※ Alguns trâmites não poderão ser feitos, entre em contato para mais informações.

Informações : Dpto. Civil (Shimin-Ka) TEL: 0748-69-2138 FAX: 0748-65-6338



**Prefeitura da
Cidade de Koka
no facebook!!!**

<http://www.facebook.com/city.koka>

Horário de atendimento em português

De segunda ~ sexta-feira
das 8:30 ~ 17:15 horas (Exceto feriados)

Informações : Dpto. de Segurança de Vida e Meio Ambiente
(Seikatsu-Kankyo-Ka) TEL: 0748-69-2146

Na home page da Cidade de Koka, você poderá adquirir algumas informações úteis sobre a vida cotidiana no Japão, calendário de vacinas e exames médicos, calendário sobre o lixo, auxílios, creches, impostos, informativos e outros em português. Endereço: <http://www.city.koka.lg.jp/pt/>

PREFEITURA DA CIDADE DE KOKA

〒528-8502 Shiga-ken Koka-shi Minakuchi-cho Minakuchi 6053

TEL: 0748-65-0650 FAX: 0748-63-4086 Home page address: <http://www.city.koka.lg.jp/>

Centro de Atendimento Regional de Tsuchiyama
TEL: 0748-66-1101

Centro de Atendimento Regional de Koka-Ohara
TEL: 0748-88-4101

Centro de Atendimento Regional de Konan-Dai-Ichi
TEL: 0748-86-4161

Centro de Atendimento Regional de Shigaraki
TEL: 0748-82-1121

**Caso haja erro nas informações por equívoco de tradução, prevalecerá o texto original em japonês.
Pedimos a sua compreensão.**